

## **Describir la guerra. Crónicas de enviados especiales en la prensa española e italiana**

Jordi Canals  
Università di Trento

Los analistas del discurso se han aproximado con frecuencia al texto periodístico, cuya función social va más allá de la simple transmisión de contenidos informativos, pues favorece usos y costumbres de la colectividad y contribuye a formar una opinión pública influyente o por lo menos a hacer posible buena parte de la interacción social (van Dijk, 1990: 200-201). De ahí que también en las aportaciones de los lingüistas hayan prevalecido los estudios que adoptan un enfoque en buena medida sociológico.

Por lo que respecta a su aspecto formal, el artículo periodístico se presenta con una codificación mayor que la de otros géneros discursivos. En él la relevancia y jerarquización del contenido informativo determina el armazón esquemático, ya desde el titular y la entradilla o *lead* en los que se advierte de inmediato el relieve mayor que, frente a otro tipo de textos, se da al significado total del discurso o macroestructura,<sup>1</sup> con la consiguiente dislocación cronológica de la secuencia de hechos comunicados tan característica de la noticia periodística. Lo que ha dado pie a que desde la segunda mitad del siglo XIX, y sobre todo a raíz de la guerra de Secesión estadounidense (1861-1865), se consolidara el esquema de la pirámide invertida, canónico aún en las redacciones y escuelas de periodismo (Martín, 1996: 199-200).

Con frecuencia se caracteriza además por ser un texto heterogéneo, constituido por una multiplicidad de tipologías textuales y en cuyo interior coexisten amalgamadas las secuencias narrativas y las descriptivas, las argumentativas y también las dialógicas. Es, por añadidura, el resultado de un

<sup>1</sup> Admitimos la terminología acuñada por van Dijk: *macroestructura* es «una representación abstracta de la estructura global de significado de un texto» (1983: 55), sobre la que se proyecta la forma global del discurso o *superestructura* (1983: 141-173). V.q. Calsamiglia y Tusón, 1999: 224-229.

complejo proceso de producción en el que confluyen, se seleccionan y reelaboran materiales-fuente de muy distinta naturaleza (despachos de agencia, comunicados y declaraciones oficiales, documentación de archivo, conocimiento personal del cronista o entrevistas),<sup>2</sup> y cuya interrelación lo convierte en un sugestivo objeto de estudio.

Son muy numerosas las investigaciones en las que se disecciona la noticia, tanto desde un punto de vista temático como formal. Pero no tenemos constancia de que se haya tomado antes en consideración, como meta de un análisis diferenciado, un tipo particular de crónicas: los reportajes de enviados especiales que se desplazan juntos a frentes de guerra y documentan simultáneamente episodios que de otro modo hubieran pasado desapercibidos a los grandes circuitos informativos.<sup>3</sup> Consideramos en este artículo dos crónicas periodísticas paralelas escritas por Julio Fuentes y Maria Grazia Cutuli, enviados especiales de los periódicos *El Mundo* (Madrid) y *Corriere della Sera* (Milán), las cuales se publicaron el 19 de noviembre de 2001 en páginas destacadas de los respectivos medios. Juntos se desplazaron en otoño de aquel año por los escenarios bélicos afganos, juntos presenciaron y dieron noticia de una guerra igualmente distante para sus lectores y juntos fueron asesinados a las pocas horas de publicarse su último testimonio escrito, que editamos en la parte final de este trabajo (vid. Apéndice 1).

Analizamos estos reportajes periodísticos, que han sido escritos con parecido propósito de objetividad y en circunstancias en las que no ha podido interferir la acción homologadora de las agencias ni de las redes informativas de alcance global. Constatamos en ellos las diferencias notables de construcción que caracterizan ambos reportajes y en especial analizamos la dosificación informativa o progresión temática a lo largo de estos textos. Tenemos en cuenta, por último, los procesos cognitivos de comprensión de la noticia, a los

<sup>2</sup> Remitimos al capítulo «La producción de la noticia» en van Dijk, 1990: 139-198.

<sup>3</sup> Para comprender la dinámica de la producción periodística en el transcurso de la guerra de Afganistán, contamos con una buena aproximación a cargo de Arbonès (2002) en la que se describe la cobertura informativa y el trabajo de los enviados durante la ofensiva bélica estadounidense en el país asiático, tras el atentado de Al Qaeda a las Torres Gemelas de Nueva York.

que nos aproximamos a través del análisis de las respuestas facilitadas por un grupo encuestado.

1. Los reportajes de Fuentes (*EM*) y de Cutuli (*CS*) nos transmiten cuanto sus autores han documentado en la base de Farm Hada, enclave afgano en el que hasta pocos días antes de la llegada de los cronistas se adiestraban grupos de guerrilleros reclutados por el saudí Osama bin Laden. Constituye un testimonio minucioso y rico en detalles y en él se da noticia del descubrimiento en la base de un supuesto depósito de gas sarín que, en el caso de que se confirmaran los indicios, iba a constituir una prueba de que Al Qaeda contaba por entonces con armas de destrucción masiva.

*EM* y *CS* presentan numerosas similitudes formales y parecida macroestructura; de ahí la análoga titulación, aunque formulada con distinta modalización (v.i. § 2). Pero presentan asimismo vistosas diferencias, entre las que destacamos en primer lugar, como factor más obvio, su desigual extensión: el artículo español cuenta con 34 enunciados y un promedio de 25 palabras por enunciado; mientras que su paralelo italiano consta de 65 enunciados y, en contrapartida, cada uno de ellos se caracteriza por un promedio menor de 17 palabras.

Distinguimos en *EM* cuatro bloques primordiales de información o macroproposiciones: el hallazgo de las ampollas sospechosas por parte de los periodistas; una descripción del área en la que se ha producido dicho hallazgo; datos referidos a Farm Hada y a otras bases terroristas de los alrededores de Jalalabad; semblanza final del anciano líder pastún Yunis Kaalis (o Younis Khalis, según la transcripción de *CS*), al cual se menciona por estar relacionado con el líder de los terroristas y con la fundación de la mencionada base. Cuatro son asimismo los bloques en torno a los cuales se agrupa el contenido de *CS*, si bien en este caso no se proporciona ningún detalle relativo a otros cuarteles de guerrilleros en Afganistán y, por su parte, se nos facilita el relato pormenorizado del viaje hasta Farm Hada y la complicación que ha supuesto el desplazamiento de los periodistas desde Jalalabad.

En la introducción y desarrollo de dichas macroproposiciones *EM* y *CS* no avanzan con el mismo ritmo y sucesión de contenidos. El cronista español hilvana su discurso sin fragmentaciones y en él se introduce una gradual

apertura de campo: la mirada del narrador, al inicio concentrada tan sólo en la caja misteriosa (1:1-6:13), abarca progresivamente el área que le rodea (7:14-8:21), las bases de Al Qaeda en Afganistán (10:22-11:30) y finalmente el retrato de Kaalis (12:31). En el reportaje italiano se da cuenta, en cambio, tanto del hallazgo de las cajas misteriosas (1:1-7 y 4:24-5:35) como de la base Farm Hada (2:8-3:23 y 8:54-9:60) en distintos momentos del texto, con un característico vaivén informativo en el que los distintos bloques temáticos alternan, se dejan de lado y se retoman para ser ampliados.<sup>4</sup> En él sólo el retrato de Kaalis queda sin trocear en una posición central del relato periodístico (6:36-7:53).

2. El análisis comparado de la entrada, o enunciados iniciales en los que se condensan los contenidos informativos más relevantes de la noticia que ambos reportajes transmiten, nos da una idea de las respectivas afinidades y divergencias textuales.

*EM* opta por facilitar de manera muy gradual la noticia, esforzándose por transmitir al lector la emoción del descubrimiento. Con una técnica más narrativa que propiamente periodística,<sup>5</sup> justo al principio se nos refiere de unas ampollas tiradas por el suelo, frente a uno de los muchos contenedores que se hallan en el área de Farm Hada. Nada tienen éstas en apariencia de particular: contienen un líquido amarillento, casi incoloro. Y de no haber advertido casualmente la etiqueta con unas pocas letras en alfabeto cirílico, tal vez el periodista español no les hubiera prestado mayor atención. Pero la pequeña etiqueta, una vez descifrada, le hace sospechar algo con lo que no contaba: la temible posibilidad de que contengan gas sarín, una sustancia sobre cuyas propiedades neurotóxicas y sus consecuencias letales el cronista nos pondrá al corriente acto seguido, en el tercer párrafo. El *scoop* se nos impone, pues, al

<sup>4</sup> Para el troceado característico del discurso periodístico, vid. van Dijk, 1990: 71.

<sup>5</sup> Son numerosos los ingredientes narrativos de los que se sirve *EM*. Lo que contradice la observación de Carrera (1996: 125), el cual advertía tan sólo en los periódicos italianos una tendencia marcada a la novelización de argumentos; pero, como se ve, no faltan tampoco ejemplos en el periodismo hispano actual.

término de un proceso deductivo cuyas diferentes fases pueden ser reconstruidas también por el lector.

Tampoco el arranque del reportaje periodístico en *CS* se atiene a las leyes canónicas del *lead* periodístico. Salvo la elección de realzar la mención del *gas sarin* (1:1), el referente nuclear de la noticia con el que inicia de modo muy repentino el reportaje. Opta además por no aclarar –al menos no de inmediato– tal sintagma sustantivo, el cual alterna semánticamente con el de *gas nervino*, presente en el titular y que es denominación con la que se encuentra sin duda algo más familiarizado el lector italiano, consiguiendo así decodificar ya de entrada el mensaje. La glosa propiamente dicha<sup>6</sup> se encuentra unas líneas más abajo (1:3-1:4), sólo después de que en *CS* se haya evocado con todo detalle el momento del hallazgo: las palabras en alfabeto cirílico escritas en una etiqueta roja pegada a la caja de cartón, en cuyo interior se han hallado las veinte ampollas (tan pequeñas que la reportera italiana sugiere la comparación con minúsculos termómetros)<sup>7</sup> que contienen un líquido denso y

<sup>6</sup> Así como la consabida nota enciclopédica, de la que dará también cuenta Fuentes: *EM* 3:8: «[el gas sarín] es tan tóxico que mata al contacto con la piel» - *CS* 1:4 «un'arma chimica capace di uccidere al solo contatto con la pelle».

<sup>7</sup> La puesta en relación mediante asociaciones es uno de los procedimientos básicos de la tipología textual descriptiva; vid. Bassols y Torrent, 1997: 108-111. Es un elemento que distingue la descripción de *CS* (v.q. 4:26 «[le fialette sono] come siringhe da insulina») frente a la de *EM*, en la que no se da cabida a la metáfora. Advertimos de paso que los artículos divergen al dejar constancia del número de ampollas que contiene cada caja (diez para *EM*; el doble en *CS*) y que no es, de todos modos, una incongruencia excesivamente relevante, justificándose además en un género de texto que se redacta con rapidez y en circunstancias no siempre idóneas. Menos excusable nos resulta, en cambio, la discrepancia de los reporteros al dar noticia de la magnitud del depósito: más de trescientas ampollas para *EM* (en 3:7 se nos dice que hay en total treinta cajas, cada una de las cuales contiene diez recipientes, «sin contar las que yacían en el suelo»; v.q. titular); veinte para *CS*, las que se encuentran en el interior de la única caja que menciona Cutuli (cfr. 1:6 y 4:24). Importa en todo caso destacar que ambos artículos –aunque sobre todo *EM*, muy proclive a la acogida de datos numéricos de todo tipo– son magníficos ejemplos para ilustrar la naturaleza factual del discurso periodístico como estrategia persuasiva; así van Dijk: «lo relevante no es tanto la precisión de las cifras como el hecho de que se proporcionen aunque sea en parte.

amarillento. Lo que no obsta para que acto seguido CS encauce el texto por los derroteros de la redacción canónica (1:5-7), dando noticia a su vez del hallazgo, del lugar en el que éste se ha producido e incluyendo asimismo una evaluación final en la que se consideran los posibles motivos que pueden haber inducido a las tropas de Al Qaeda a abandonar los comprometidos embalajes en el cuartel (1:6-7). Valoración, esta última, que el periodista español demorará hasta mucho más avanzado el artículo: *EM* 9:21 «Puede que los terroristas árabes de Al Qaeda hayan extraviado o abandonado estas presuntas sustancias de guerra cuando, el pasado miércoles, evacuaron precipitadamente la base en su retirada hacia Tora-Bora» - *CS* 1:6-7 «Una scatola intera, forse dimenticata durante la fuga. Oppure lasciata apposta, come segno di avvertimento ai futuri profanatori».

CS describe además con la impersonalización peculiar de todo cronista que se sitúa a distancia de los hechos (1:3 «È stata trovata [l'arma chimica] dal *Corriere della Sera* e dal quotidiano spagnolo *El Mundo*»); lo cual contrasta a su vez con el recurso insistente de Fuentes al *yo* narrativo y a la consiguiente subjetivización del relato, algo que aun siendo poco corriente en la práctica de redacción del reportaje periodístico se da con mayor facilidad en crónicas de enviados.

A lo largo del reportaje esta subjetividad se emparejará con el cauteloso punto de vista que adopta Fuentes en relación al contenido informativo nuclear y que formula por ello con modalidad epistémica (Calsamiglia y Tusón, 1999: 174-182)<sup>8</sup>: *EM* 3:6 «era *aparentemente* una terrorífica arma neurotóxica de

Estas pueden ser altamente variables entre los medios informativos, incluso cuando se utilizan las mismas fuentes y, si son incorrectas, rara vez se corregirán en el seguimiento de los ítems informativos sucesivos» (1990:131). Algunos de los resultados de la encuesta que hemos realizado (v.i. § 4) nos dan indicio de la escasa atención que presta el lector a este tipo de datos que de todos modos son intrínsecos a la naturaleza del texto periodístico; más, tal vez, por razones *estéticas* que no funcionales.

<sup>8</sup> CS muestra titubeos al formular hipótesis sobre la presencia de la caja en aquel lugar (1:6-7 «Una scatola intera, *forse* dimenticata durante la fuga. *Oppure* lasciata apposta, come segno di avvertimento ai futuri profanatori»), pero no duda de la veracidad de cuanto revela la etiqueta.

destrucción masiva»; *EM* 4:9 «La evidencia recogida por *El Mundo podría revelar* que Al Qaeda dispone de esta arma química de destrucción masiva»; *EM* 9:21 «estas *presuntas* sustancias de guerra»; *EM* 10:25 «En Darunda, otra de las bases de Al Qaeda, no encontré nada, aunque *otros pueden haberse llevado* botellas sospechosas».

Es ésta una importante diferencia entre los textos que consideramos y que ha tenido además consecuencias al decidir en cada caso la titulación, muy relevante en el artículo periodístico por condensarse en ella, por lo general, la macroestructura del discurso: *EM* «Al Qaeda abandonó en una de sus bases 300 ampollas en cajas etiquetadas como gas sarín» - *CS* «Un deposito di gas nervino nella base di Osama», en cuyo último caso se da por sentado que las ampollas contienen efectivamente la temida arma letal, lo que es certeza que *EM* no comparte.

3. Otra importante diferencia la introduce la respectiva progresión temática, que nos da idea (incluso gráfica) de cómo se dosifica y avanza la información a lo largo de cada uno de los textos que analizamos. Es sabido que todo discurso progresa, al respecto, en dos direcciones: cuanto enunciamos se vincula, por un lado, a lo que hemos comunicado con anterioridad, manteniendo un eco constante de los referentes (mediante repeticiones, uso de sinónimos, de proformas, recurso a metáforas, etc.); mientras que por otro el texto avanza temáticamente y se facilita gradualmente nueva información con una sistematicidad que ha despertado el interés de los analistas del discurso.

Para comprender la dinámica con la que se incorporan nuevos datos a un texto, la lingüística moderna ha recurrido a las categorías de *tema (T)* y *rema (R)* para indicar respectivamente la información conocida y la información nueva, cuya aparición progresiva y encadenamiento al texto determina la adscripción a determinados esquemas de progresión temática (Calsamiglia y Tusón, 1999: 240-245).<sup>9</sup>

<sup>9</sup> *Tema* y *rema* son categorías que acuñaron lingüistas del Círculo de Praga y que Combettes (1988) ha amoldado al análisis del discurso.

Advertimos que tal dinámica es muy distinta en los artículos periodísticos que consideramos. Limitando aquí nuestro análisis a la progresión temática de la entradilla obtenemos los siguientes esquemas:

**EM**

- T1** [yo] he encontrado ampollas **R1**  
**T2** [las ampollas son] de cristal **R2**  
**T3** [el cristal es] finísimo **R3**  
**T2** [las ampollas están] tiradas bajo el sol **R4**  
**T2** [las ampollas están] en el suelo **R5**  
**T4** [el suelo es] pedregoso **R6**  
**T2** [las ampollas están] en Farm Hada **R7**  
**T5** [Farm Hada era] la base de Al Qaeda **R8**  
**T5** [Farm Hada está a] 20 kms. al sur de Jalalabad **R9**  
**T5** [Farm Hada era] la base más grande de Al Qaeda en Afganistán **R10**  
**T2** [las ampollas] están ante uno de los muchos contenedores **R11**  
**T6** [los contenedores están] cerrados con candados **R12**  
**T7** [los candados son] de fabricación china **R13**  
**T2** [los recipientes] contienen un líquido **R14**  
**T2** [los recipientes miden] unos 7 cms. **R15**  
**T8** [el líquido] es casi transparente **R16**  
**T8** [el líquido] tira a amarillo **R17**  
**T1** [yo] aún ignoro lo que tengo entre las

**CS**

- T1** [noi] [abbiamo letto la scritta:] Gas sarin **R1**  
**T2** la scritta è in caratteri cirillici **R2**  
**T2** [la scritta] appare su un'etichetta **R3**  
**T3** [l'etichetta è] rossa **R4**  
**T3** [l'etichetta è] incollata su una scatola **R4**  
**T4** [la scatola è] di cartone **R5**  
**T4** [dalla confezione] spuntano venti fiale **R6**  
**T5** [le fiale sono] di vetro **R7**  
**T5** [le fiale sono] simili a piccoli termometri **R8**  
**T5** [le fiale sono state] riempite di liquido **R9**  
**T6** [il liquido è] giallo **R10**  
**T6** [il liquido è] pastoso **R11**  
**T6** [il liquido] è una delle sostanze più velenose e letali prodotte in laboratorio **R12**  
**T6** [il liquido è] un gas nervino **R13**  
**T7** [il gas nervino è] un'arma chimica **R14**  
**T7** [il gas nervino è un'arma] capace di uccidere al solo contatto con la pelle **R15**  
**T7** [il gas nervino è un'arma che] è stata trovata dal *Corriere della Sera* e dal

manos **R18**

**T1** [yo] delecto las letras **R19**

**T9** [las letras están escritas]  
en cirílico **R20**

**T1** [yo] empiezo a temblar **R21**

**T9** [la inscripción figura] en  
una caja **R22**

**T10** [la caja es] rústica  
**R23**

**T10** [la caja es] de cartón  
**R24**

**T9** la inscripción [está] en  
ruso **R20**

**T9** [la inscripción dice]  
*SARIN/V-GAS* **R25**

quotidiano spagnolo *El Mundo*

**R16**

**T7** [il gas nervino è un'arma  
che è stata trovata] dentro uno  
dei più grandi campi di Osama  
Bin Laden in Afghanistan **R17**

**T8** [la base è stata]  
abbandonata dopo la  
frettolosa ritirata dei talebani  
da Jalalabad **R18**

**T4** la scatola [è] intera **R19**

**T4** [la scatola è stata] forse  
dimenticata durante la fuga **R20**

**T4** [la scatola è stata forse] lasciata  
apposta come segno di avvertimento  
ai futuri profanatori **R21**

Se observa de inmediato la divergencia de ambos artículos en lo que se refiere al avance temático en el *lead* inicial. En *CS* la información nueva se vincula a lo ya enunciado según un neto esquema de progresión lineal ( $R^\alpha$  pasa a ser el  $T^x$  de la siguiente proposición, y así sucesivamente), aunque alternando a su vez con secuencias caracterizadas por una progresión temática denominada constante ( $T^x$  introduce  $R^\alpha$ ,  $R^\beta$ ,  $R^\gamma$ ...) mediante la cual se facilitan al lector diversas informaciones nuevas asociadas a un mismo referente. Sólo en la parte final de la entradilla, cuando el dato empírico pasa a un segundo lugar (contrastando así con lo que ha sido la descripción hasta este momento), *CS* culmina esta primera parte diferencial del discurso con una hipótesis sin resolución y que para plantearse requerirá de nuevo como tema uno de los referentes nucleares iniciales: *T4 scatola / confezione*, según la correspondiente alternativa semántica de la cadena nominativa en la que los elementos constituyen entre sí relaciones isotópicas (Calsamiglia y Tusón, 1999: 233-234).

El orden con el que en la entradilla se agrega información desconocida al texto es más caótico en *EM*: a medida que se incorporan nuevos *R* registramos el paso de secuencias caracterizadas por la progresión lineal a la

progresión constante también en el reportaje español, como resultado de la expansión que sufre cada uno de los referentes; pero todo ello entrecortado con numerosos saltos hacia atrás, suspendiendo el hilo del discurso para ampliar información sobre referentes ya mencionados. Tales como: T2 *ampollas / recipientes* y, con menor frecuencia, el T1 *yo* que queda siempre implícito en el morfema de persona del verbo y que tanto subjetiviza la descripción de *EM* (v.s. § 2).

Si extendemos ahora nuestro análisis al resto del artículo, advertiremos que en *CS* las secuencias con progresión temática lineal predominan hasta 3:22; es decir, hasta aquel momento de la descripción en el que Cutuli decide concentrar su atención de nuevo en el hallazgo inesperado para evocar con toda meticulosidad el momento en el que su colega ha extraído las misteriosas ampollas para, pocos segundos después, descifrar la etiqueta en cirílico (4:24-4:28); un bloque informativo con el que en *EM*, como ya se ha visto (v.s. § 2), arranca por su parte el reportaje. Dos grandes bloques completan la parte final de *CS*: la semblanza del cabecilla pastún Kaalis (6:36-6:53) y la descripción pormenorizada de Farm Hada (8:54-9:60), grupos ambos que se caracterizan por el predominio neto de proposiciones vinculadas mediante la progresión temática constante, lo que es dinámica informativa con la que coincide también *EM*.<sup>10</sup>

4. Cabe preguntarse, por último, si los rasgos estructurales que, tal como se ha visto, caracterizan diversamente a ambos textos influyen en el proceso cognitivo de comprensión de la noticia y si se pueden, tal vez, extrapolar principios aplicables a la expresión escrita.

Con el objetivo de verificar si una distinta ordenación y progresión temática repercute en la correcta interpretación del discurso y en la facilidad de memorización de datos a corto plazo, hemos diseñado para cada uno de los textos una encuesta con veinte preguntas de opción múltiple que abarcan el contenido fundamental de ambos textos. El hecho de que los reportajes que analizamos contengan un mismo caudal informativo, nos ha permitido elaborar

<sup>10</sup> Compárense al respecto las descripciones de Kaalis (*EM* 12:31-12:34 y *CS* 6:43-7:53) y de Farm Hada (*EM* 7:14-8:17 y *CS* 8:55-9:60).

un cuestionario similar para ambos y en el que sólo dos preguntas son pertinentes para cada texto. Tanto en *EM* como en *CS* el mayor número de cuestiones se planteaba en torno a los bloques de información más relevantes: la base de Farm Hada (10/20) y las ampollas que descubren los periodistas en el área (8/20).

Sometimos acto seguido dichas encuestas a un grupo de 37 jóvenes universitarios de edad comprendida entre los diecinueve y los veintidós años<sup>11</sup>: a 18 de ellos se les dio a leer *EM* y a los restantes 19 se les entregó *CS*, desprovistos de cintillo, titular, antetítulo, subtítulo y sumario(s), así como del material gráfico complementario con el que se ilustran tipográficamente los artículos. Pudieron leer una sola vez el reportaje y al terminar dicha lectura se les entregó el cuestionario, al que tuvieron que responder sin poder consultar de nuevo el texto.

El computo de aciertos y de errores de los respectivos lectores de los artículos fue en conjunto extremadamente equilibrado: el promedio de respuestas correctas de quienes habían leído *EM* fue de un 66,15%, frente al 66,1% de quienes recibieron *CS*. La diferencia sustancial se daba, en todo caso, en la apreciación más positiva que los jóvenes lectores dieron del reportaje de Fuentes.<sup>12</sup>

Pasando a analizar más en detalle las respuestas de los encuestados, es llamativo que una buena parte de los lectores de *EM* confunda datos

<sup>11</sup> La encuesta se realizó entre el 29 de marzo y el 7 de abril de 2004 con alumnos matriculados en los cursos de lengua española de la Universidad de Trento (Facultad de Filosofía y Letras). Agradecemos a Inmaculada Correas y María Inés San Román la ayuda que en tales ocasiones nos prestaron.

<sup>12</sup> A los encuestados se les pidió al final que evaluaran el reportaje, decantándose por una de las siguientes posibilidades: a) *entretenido y rico en información* [*EM* = 72,2% | *CS* = 57,89%]; b) *entretenido, aunque no transmite información relevante* [*EM* = 16,6% | *CS* = 0%]; c) *aburrido, pero contiene información relevante* [*EM* = 11,1% | *CS* = 42,1%]; d) *aburrido y sin interés informativo* [*EM* y *CS* = 0%]. Tal disparidad nos deja entrever cuánto las generaciones más jóvenes se muestran actualmente receptivas a una superposición de esquemas propios de la narración al texto periodístico y quizás a una creciente espectacularización de la noticia también en la prensa escrita.

circunstanciales básicos. Al respecto un 22,3% de los lectores de *EM* (un porcentaje muy superior al modesto 5,3% de errores registrados al respecto entre quienes leyeron *CS*) ubica erróneamente la base guerrillera que describen los reporteros, pese a la mención explícita de Afganistán en la entradilla del reportaje (1:1) y a una alusión indirecta en el cuerpo del reportaje (11:26 «[fortines de barro construidos según el] estilo tradicional afgano»). Un número de citas que no difiere, pues, del empleado por *CS* (1:5 «dentro uno dei più grandi campi di Osama Bin Laden in Afghanistan» y 8:56 «racconta un afgano che l'ha visitata [la base] qualche tempo fa»), artículo en el que por otra parte se dan algunos antecedentes históricos del conflicto afgano y de la resistencia contra los ocupantes soviéticos (7:46-47), lo que probablemente contribuye a aclarar el marco espacial del reportaje.

Juzgamos menos sorprendente que la práctica totalidad de quienes erróneamente sitúan el relato periodístico fuera del territorio afgano (un 13,5% de los lectores de *EM* y de *CS* sumados), opten en tal caso por identificar Farm Hada con el escenario iraquí (un 10,8% del total) a causa de la consabida interferencia ambiental.<sup>13</sup> La misma que tal vez ha propiciado que un 24,3% del total de los encuestados (de los que 21,6% han leído *CS*) se haya decantado por la procedencia medio oriental del embalaje; y no de China o de un país de Europa Oriental, tal como preveían las restantes opciones de la pregunta n.º 15. Consecuentemente un 16,2% (de los que un 13,5% ha leído *CS*) recuerda una etiqueta escrita con caracteres en alfabeto árabe (pregunta n.º 14) y no en cirílico, tal como en cambio se nos informa desde el principio en ambos textos (*EM* 2:4 y *CS* 1:1).<sup>14</sup>

<sup>13</sup> En primavera de 2004, período en el que se realizaron dichas encuestas (v.s.n. 11), arreciaban los enfrentamientos en Irak entre chiíes y fuerzas de ocupación.

<sup>14</sup> Es significativo, al respecto, que un 38,8% de quienes leyeron *EM* haya respondido que las ampollas que Fuentes ha encontrado en Farm Hada sean de procedencia china (pregunta n.º 15); un equívoco que atribuimos al hecho de que en su reportaje se alude reiteradamente a los candados de fabricación china con los que se han cerrado los contenedores de la base (cfr. 1:2 y 8:17). Una información que juzgamos poco relevante y que tiene en cambio repercusiones negativas en la comprensión del texto.

Ciñéndonos aún a datos circunstanciales, postulamos la entrada en juego de clichés o imágenes preconcebidas en la recreación del marco en el que tienen lugar los hechos narrados. A ello atribuimos el asimismo alto porcentaje de error que registramos en las respuestas a la pregunta n.º 4, donde un 38,8% de lectores de *EM* y un 31,5% de los de *CS* (o sea, un 35,1% del total de encuestados) imaginan el fantasmagórico acuartelamiento, recién abandonado por las tropas de combatientes de Al Qaeda, encaramado en la cumbre de una montaña y no en la desértica planicie muy bien esbozada por *CS* (2:9-10 y 2:15; v.q. *EM* 11:26 «pedregosa llanura»).

Dejamos constancia, por último, de cómo un gesto relevante de la escena descrita por Fuentes ha sido mal interpretado por numerosos lectores de *EM*, como resultado tal vez de cómo para los encuestados prevalecen las expectativas más obvias sobre cuanto describe el protagonista del relato periodístico. Tras advertir la necesidad de aportar pruebas de su trascendental descubrimiento en Farm Hada (5:11), sin por ello querer afrontar el riesgo de conservar una muestra de la sustancia letal, Fuentes decide sencillamente llevarse consigo una caja vacía de regreso a Jalalabad (6:13).<sup>15</sup> Pese a los pormenores con los que Fuentes describe la escena, así como los convincentes motivos que da para justificar su decisión, un 38,8% de quienes han leído *EM* (y el 26,3% de los lectores de *CS*) se obstina en cambio en imaginar unas vicisitudes algo más aventureras y menos apegadas, en cambio, a los hechos.

<sup>15</sup> Una circunstancia en la que, por supuesto, también coincide *CS* 5:32 «Tiriamo via l'etichetta e, per precauzione, lasciamo le ampolle».

## BIBLIOGRAFÍA

- ARBONÈS PETIT, Toni (2002), *Histories d'una guerra invisible: cròniques d'un reporter al Pakistan i a l'Afganistan*, Barcelona, Columna Edicions.
- BASSOLS, Margarida y Anna M. TORRENT (1997), *Modelos textuales. Teoría y práctica* [1996], Barcelona, Ediciones Octaedro (Recursos, 22).
- CALSAMIGLIA BLANCAFORT, Helena y Amparo TUSÓN VALLS (1999), *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, Barcelona, Editorial Ariel.
- CARRERA DÍAZ, Manuel (1996), «La construcción del texto periodístico italiano y español», en *La costruzione del testo in italiano. Sistemi costruttivi e testi costruiti. Atti del Seminario Internazionale di Barcellona (24-29 aprile 1995)*, edic. María de las Nieves Muñiz y Francisco Amella, Firenze, Franco Cesati Editore.
- COMBETTES, Bernard (1988), *Pour une grammaire textuelle. La progression thématique*, Bruxelles-Paris, De Boeck-Wesmael-Duculot.
- MARTÍN, Jacinto *et al.* (1996), *Los lenguajes especiales*, Granada, Editorial Comares.
- VAN DIJK, Teun A. (1983), *La ciencia del texto* [1978], Barcelona, Paidós (Paidós Comunicación, 5).
- VAN DIJK, TEUN A. (1990), *La noticia como discurso. Comprensión, estructura y producción de la información* [1980], Barcelona, Paidós (Paidós Comunicación, 41).